Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Бордонская средняя общеобразовательная школа» муниципального района «Сунтарский улус (район)» Республики Саха (Якутия)

**ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА ОГОНЬ/УОТ/FIRE В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ**

**РУССКОГО, ЯКУТСКОГО ЯЗЫКОВ**

Выполнила: Анисимова Людмила Витальевна,

ученица 11 класса

Руководитель: Иванова Алиса Прокопьевна,

 учитель русского языка и литературы

2020 г.

**Введение**

Настоящая исследовательская работа раскрывает такое перспективное направление современной науки о языке, как лингвокультурология. Сопоставительное исследование различных языковых картин мира становится в настоящее время одной из насущных задач языкознания. Её решение возможно только через детальное рассмотрение базовых концептов, в целом составляющих единую концептосферу этноса.

**Актуальность исследования** определяется глубоким интересом современной науки к проблемам взаимопонимания представителей разных национальностей в контексте межкультурной коммуникации. Изучение концепта ОГОНЬ/УОТ/FIRE обусловлено особой позицией, которую данный концепт занимает в сознании представителей разных лингвокультур, а также со спецификой его восприятия русскими, якутами и англичанами.

**Объектом исследования** выступает концепт ОГОНЬ/УОТ/FIRE существующий в сознании русских, якутов и англичан.

**Предметом исследования** является национально-культурная специфика концепта ОГОНЬ/УОТ/FIRE, отраженная в лексикографических источниках и в паремиологическом фонде русского, якутского, английского языков.

**Целью исследовательской работы** является комплексное и сопоставительное исследование концепта ОГОНЬ/УОТ/FIRE в русской, якутской, английской лингвокультурах.

Достижение поставленной цели определило **задачи** исследования:

1. изучить круг научной литературы по теме и конкретизировать понятие концепта;
2. произвести сбор практического материала;
3. проанализировать лексикографические описания и выявить составляющие концепта ОГОНЬ/УОТ/FIRE.

**Практическая значимость** работы обусловлена тем, что данные, полученные в ходе анализа концепта ОГОНЬ/УОТ/FIRE, могут быть применены при изучении русского, якутского и английского языков, культур и менталитета, а методика лингвокультурологического исследования может быть использована при исследовании других концептов.

Новизна исследовательской работы заключается в том, что концепт ОГОНЬ/УОТ/FIRE ранее не изучался целенаправленно в сопоставительном аспекте русского, якутского и английского языков. Эта работа - попытка осветить концепт ОГОНЬ/УОТ/FIRE в разных лингвокультурах.

В качестве основных методов исследования в работе были использованы:

1) аналитический метод, который предполагает анализ литературы по теме исследования, словарных и текстовых материалов;

2) статистический метод, сопровождающий данные языковых исследований;

3) описательный метод;

4) сравнительно–сопоставительный метод (анализ концептов русского ОГОНЬ , якутского УОТ и английского FIRE);

**Материалом исследования** послужили словарные статьи в толковых, фразеологических и ассоциативных словарях, а также данные паремиологического фонда русского, якутского и английского языков. В общей сложности проанализировано свыше ста пятидесяти словарных единиц.

1. **Концепт как основная единица описания языка**

 ***Общие черты значения и концепта.***

Сознание человека, локализуясь в мозге и являя собой функцию мозга, отражает объективную и субъективную действительность. Концепт и значение в равной мере представляют собой отражение действительности (объективной и субъективной). Оба явления - значение и концепт - когнитивной природы, оба представляют собой результат отражения и познания действительности сознанием человека.

 ***Различия между значением и концептом.***

 «Значение» и «концепт» – понятия разные, но соотносимые друг с другом вследствие их взаимной детерминированности. Опираясь на то, что концепт определяет значение языковых единиц, используемых для его выражения (а семантика языковых единиц детерминирована концептуальной информацией), можно, исходя из набора сем языковых единиц, репрезентирующих концепт, вести речь о его структуре. Эта структура представляла собой систему взаимосвязанных когнитивных признаков, которые, отражая ту и или иную сторону объективной действительности, реализуются одной из сем. Изучение семантики репрезентантов концепта способствует выявлению особенностей его структуры.

1. **Сравнительный анализ концепта огонь/уот/fire в русской, якутской и английской лингвокультурах**

Пословицы и поговорки — едва ли не первые блистательные проявления творчества народа. Поражает их вездесущность — они касаются всех предметов, вторгаются во все области человеческого бытия, людских надежд, помыслов и т.д. Знаменитый Владимир Даль выделил для своих пословиц и поговорок сто семьдесят девять рубрик: о предметах веры (бог, грех, набожность), о судьбе (терпенье, надежда), о счастье (удаче), о богатстве и бедности, о скупости и достатке и так далее.

Пословицы по-якутски называются «өс хоhооно», по-английски – «proverbs», а поговорки – «өс номо5о» и «sayings». Якутские пословицы, как и пословицы других народов – это краткие народные изречения, обобщающие социально-исторический опыт народа в виде полных, законченных суждений, выводов, поучений. Также якутские поговорки – это краткие изречения, образно определяющие предмет и явления по их характерным признакам или действиям. Английские пословицы, как и русский, и якутский, несёт в себе понятие о народе в целом, о жизни, характере, воспитании.

Русские исследователи всегда отмечают, что невозможно провести вполне определенную и бесспорную границу между пословицами и поговорками. В.И. Даль писал: «Стоит прибавить лишь одно словечко или сделать перестановку, и из поговорки вышла пословица».

О трудности разграничения пословицы от поговорки в якутском языке писал собиравший и изучавший якутские народные изречения А.Е. Кулаковский. Характерным признаком их различия он считал отсутствие в поговорках «переносного смысла в противоположность пословицам, имеющим прямой и переносный смысл, из которых первый называется автологией пословицы». Такое определение различий якутских пословиц и поговорок недостаточное. Поговорки так же, как и пословицы, имеют переносный смысл, хотя и не столь широкий, как пословицы.

Так как пословицы и поговорки отличаются регулярностью употребления, можно заключить, что в них действительно выражены наиболее актуальные понятия, суждения их носителей. Пословицы и поговорки отражают состояние общества на том или ином этапе его развития, фиксируют его быт, нравы, традиции.

Русская, якутская и английская языковые культуры имеют как свои специфические черты, так и определенную общность. Исследование национального концепта ОГОНЬ/УОТ/FIRE, в этом случае, является одним из способов выяснить уникальность и универсальность данных культур.

Большая часть русских, якутских и английских пословиц и поговорок с концептом ОГОНЬ/УОТ/FIRE характеризуют содержание понятия как разрушительную силу. Об этом свидетельствуют такие выражения, как: *От малой искры, да большой пожар; Упустишь огонь — не потушишь; От копеечной свечи Москва загорелась; Саҕаһаҕа уот ыыппыкка дылы(*рус. *словно огонь (спичку) в сухую траву бросил); Уоту арыынан умуруорбут суоҕа (*рус*. нет такого, чтобы огонь маслом тушили;* *Little chips light great* fires (рус. от маленьких щепок большие пожары бывают), *Better a little fire to warm us, than a great one to burn us – (рус. лучше маленький огонь, который нас согреет, чем большой, который нас сожжет);*  и другие. Стихия огня пугает человека своей неуправляемостью, страшными последствиями и абсолютной катастрофичностью.

Поэтому народная мудрость подсказывает сразу возможности как-то утихомирить эту стихию, не дать раздуться большому огню, найти способы устранения последствий, отсюда в паремических выражениях следующие советы: *Не подкладывай к огню соломы; Не подливай масла в огонь; Не играй с огнем – обожжешься; Огня бойся, воды берегись; Тыала суохха масс хамсаабат, уота суохха буруо тахсыбат (*рус.*не качаются ветки без ветра, не появляется дым без огня); Кыhыл тылгынан оонньоомо (*рус*. не играй своим длинным языком); Куөскун эрдэттэн өрунумэ (*рус. *пока не сделал, не радуйся заранее;* *A little fire is quickly trodden out (рус. искру туши до пожара, напасть отводи до удара.)*; *There is no fire without smoke – (рус. огонь без дыма не бывает)* и другие.

Однако, русские и якутские пословицы и поговорки не определяют огонь как однозначно отрицательную для человека стихию. В целом, для пословиц и поговорок русского, якутского и английского языков характерно положительное отношение к огню, так как оно является источником тепла, света, добра и т.д. ОГОНЬ/УОТ/FIRE признается одним из самых необходимых компонентов жизни человека, благодаря которому человек может жить, находиться в тепле. Это можно наглядно проследить в следующих примерах: *Пламя — это благо и жизнь, если не забыть вовремя его потушить; Человек без огня не живет ни единого дня; При огне как при солнце светло, при огне и зимою тепло; Оҕолоох ыалтан оннооҕор уот иччитэ уөрэр (*рус*. даже дух огня радуется тому, что в семье есть ребенок); Ɵтөх төнургэстээх, уот кыымнаах (*рус.*отчий дом с пеньком, огонь с искрой)*и др.

Особо хотелось бы подчеркнуть значение ОГНЯ/УОТ в качестве домашнего очага. В ядерную зону концепта, в данном случае, будут входить и такие понятия, как ДОМ и СЕМЬЯ. Очаг в переносном значении является символом домашнего благополучия, центром родовых отношений, центробежной силой, объединяющей членов семьи. Этот, несомненно, положительный фактор имеет древние корни. В якутской лингвокультуре домашний очаг имеет духа-хозяина. Его имя – Хатан Тэмиэрийэ. Он самый великий из «иччи» (духов). Хозяином огня является седовласый старик, изгоняющий злых духов. К этой стихии всегда относились очень почтительно. Огонь никогда не тушили и в прежние времена переносили с собой в горшках. Считается, что он покровитель семьи и домашнего очага. Это можно закрепить таким примером: *Уот эппитин курдук* (рус. *как щелкнул огонь*) – если что-либо задумать или предположить, и в это время щелкнет огонь – то это значит, не сбудется задуманное. Это считалось как знак от хозяина огня. При этом якуты убеждены, что огонь никогда не врет. Поверие это держится крепко до сих пор. Этой поговоркой выражают абсолютное доверие к словам того, о ком идет речь.

Якутские пословицы и поговорки обогатились путем непосредственного заимствования русских народных изречений. Впервые это замечает И.А. Худяков. Он еще в 1868 году писал: «Загадки и пословицы – «прибавление к речам» также отчасти заимствованы якутами от русских».

Э.К. Пекарский в своем «Конспекте доклада о якутской народной литературе в заседании радловского кружка» в 1924 г. писал: «Многие из них (якутские пословицы и поговорки) до того совпадают с русскими, что невольно наводят на мысль о позаимствовании именно от русских».

Поэтому, сравнивая пословицы и поговорки с точки зрения семантической, мы решили разделить их на 3 группы:

* Пословицы, полностью совпадающие в обоих языках, т.е. имеющие абсолютные эквиваленты.
* Частично совпадающие (т.е. частичные эквиваленты).
* Без совпадений (не имеющие эквиваленты в изучаемых языках).

Абсолютные эквиваленты – это совпадение структуры, лексики и смысла.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Русские пословицы и поговорки (74):** | **Якутские пословицы и поговорки (16):** | **Английские пословицы и поговорки (15):** |
| 1) Огонь – беда, вода – беда, а нет хуже беды, как ни огня, ни воды.2) Огня бойся, воды берегись.3) Огонь без дыму не живет.4) Огонь горячо, дитя болючо.5) Огонь да бересту не клади в одно место.6) Огонь кочерги не боится.7) Огонь маслом заливать – лишь огня прибавлять.8) Огонь тушат, пока не разгорелся.9) Возле огня ляжешь – обожжешься.10) Где дым, там и огонь. Где дым, там и копоть.11) Где огонь, там и дым.12) Дом пахнет дымом, а гроб ладаном.13) Дурень и дом сожжет, так огню рад.14) Дыму без огня не бывает.15) Из огня да в полымя.16) Искру туши до пожара, беду отводи до удара.17) Как в кремне огонь, так в лукавом лесть.18) Как в кремне огонь не виден, так в человеке душа.19) Как бы мал огонь ни был, всегда от него дым будет.20) Клевета что уголь: не обожжет, так замарает. [и другие]. | 1) Саҕаһаҕа уот ыыппыкка дылы (рус. как будто огонь «спичку» в сено пустил).2) Уот иччитигэр дылы маппакка бараҥҥын (рус. подобно духу огня не уходишь с пустыми руками).3) Оҕолоох ыалтан оннооҕор уот иччитэ үөрэр (рус. даже дух огня радуется тому, что в доме есть ребенок).4) Уот ыла киирбит киһиэхэ дылы (рус. как будто за огнем пришел).5) Киһи тыла - уоттааҕар абытай (рус. язык человека обжигает сильнее огня).6) Уоту арыынан умуруорбут суоҕа (рус. не было такого, чтоб огонь маслом тушили).7) Уот эттэ (рус. огонь сказал или щелкнул).8) Ааспыкка аhы көрдөрүмэ, сыгынньахха таҥаhы көрдөрүмэ, тоҥмукка уоту көрдөрүмэ (рус. не показывай прохожему еды, не показывай голому – одежды, не показывай озябшему - огня).9) Тыала суохха мас хамсаабат, уота суохха буруо тахсыбат (рус. не качаются ветки без ветра, нет дыму без огня).10) Уот курдук киhи (рус. человек, подобный огню). [и другие]. | A burnt child dreads the fire – Обжегшееся дитя огня боится. Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду. A little fire is quickly trodden out - Маленький огонь легко затоптать. Искру туши до пожара, напасть отводи до удара.Better a little fire to warm us, than a great one to burn us - Лучше маленький огонь, который нас согреет, чем большой, который нас сожжет. Хорошего понемножку.He will never set the Thames on fire - Ему никогда Темзы не поджечь. Он пороху не выдумает. Он с неба звезд не хватает.Little chips light great fires - От маленьких щепок большие пожары бывают. От копеечной свечки Москва сгорела. Малая искра великий пламень родит.One fire drives out another - Один огонь другим тушится. (Огонь огнем тушится). Клин клином вышибается.Out of the frying-pan into the fire - Co сковороды, да в огонь. Из огня, да в полымя. Из кулька в рогожку.Soft fire makes sweet malt - Слабый огонь варит сладкий солод. Смысл: добрым словом многого добьешься. Ласковое слово не трудно, а споро.The fat is in the fire - Жир уже в огне (т. е. дело уже сделано и уже ничем не поможешь). Сделанного не воротишь. [и другие]. |

Например, якутская пословица: «*Уоту арыынан умуруорбут суоҕа*» (рус. *нет такого, чтобы огонь маслом тушили*) имеет абсолютные эквиваленты в русских: *Маслом огонь не заливают; Не подливай масла в огонь; Огонь маслом заливать – лишь огня прибавлять*. Я.: *Киhи тыла уоттаа5ар абытай* (рус. *язык человека больнее огня*) – Р.: *Злые языки страшнее пистолета*.

Частичные эквиваленты описывают одинаковый опыт различных культур, который выражается разными словами. Примечательно то, что в обоих языках есть похожие пословицы, которые, однако, нельзя перевести слово в слово. Русская пословица: *«Правда в огне не горит и в воде не тонет»* имеет условный эквивалент в якутской пословице: *«Кырдьык урдугэр сымыйа ыттыбат, арыы урдугэруу дагдайбат»* (рус. *на правду ложь не лезет, над маслом вода не всплывает*) и на английской пословице *«The fat is in the fire»* - *(рус. Жир уже в огне (т. е. дело уже сделано и уже ничем не поможешь). Сделанного не воротишь. Спохватился, когда скатился).*

Несмотря на все это, пословиц и поговорок, которые не имеют эквивалент в исследуемых языках подавляющее большинство. Например, из якутских пословиц следующие: *О5олоох ыалтан онноо5ор уот иччитэ уорэр* (рус. *даже дух огня радуется тому, что в семье есть ребенок*), *Уот ыла киирбит киhиэхэ дылы*(рус. *как будто за огнем пришел*) и другие. В русских пословицах и поговорках это такие: *Сварливая жена — в доме пожар*; *Как в кремне огонь, так в лукавом лесть*и другие, а в английском*: A little fire is quickly trodden out* – *(рус. Маленький огонь легко затоптать)*

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В решение междисциплинарной проблемы соотношения языка и культуры свою лепту вносит лингвокультурология, считающая, что каждый язык отражает определенный способ восприятия и устройства мира, или его языковую картину. Совокупность представлений о мире, заключенных в значении различных слов и выражений языка, складывается в некую единую систему взглядов и установок, которая в той или иной степени разделяется всеми говорящими на данном языке.

Концепт предстает семантически богаче и глубже значения. Концепт приближен к ментальному миру человека, а как следствие, к истории и культуре, отсюда можно заключить, что он имеет специфический характер. Концепты являются коллективным наследием в сознании людей, его духовной культурой, культурой духовной жизни народа.

Паремиологический фонд в русском, якутском и английском языках, а именно пословицы, поговорки, загадки и фразеологизмы, вызывает особый интерес в связи с исследованием содержания концепта ОГОНЬ/УОТ/FIRE.

Таким образом, русская, якутская и английская языковые культуры имеют как свои специфические черты, так и определенную общность. Это дало нам понять, что русские и якутские пословицы больше схожи по смыслу и восприятию, чем в английском языке. Английские пословицы и поговорки в частности ближе к отрицательной стороне, нежели к положительной. Ведь это связано с их культурой, бытом и историей. Исследование национального концепта ОГОНЬ/УОТ/FIRE, в этом случае, является одним из способов выяснить уникальность и универсальность данных культур.

**Список литературы:**

1. Аникин, В.П. Русские пословицы и поговорки / сост. В.П. Аникин, Ф.М. Селиванов, Б.П. Кирдан. — М.:  Художественная лит-ра, 1988. — 431 с.

2. Емельянов, Н.В. Якутские пословицы и поговорки / под ред. Г.У. Эргиса. — Якутск: Якутское книжное изд-во, 1962. — 98 с.

3. Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац и [др]. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. – 245 с.

4. Мыркин, В.Я. Введение в языкознание: учебник / В.Я. Мыркин.– Архангельск: Поморский университет, 2005. — 306 с.

5. Ойунская, С.П. Слово меткое — стрела острая / С.П. Ойунская, С.И. Горохов, П.Е. Ефремов. — Якутск: Якутское книжное изд-во, 1982. — 56 с.